

48 - Skill Out (Armed Gang)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:31] ---

I wish you would go a
little easier on us, esper.

[00:36] ---

Komaba Ritoku.

[00:38] ---

It looks like I've
run into the target first.

[00:42] ---

To think that you
would try to make off with funds

[00:44] ---

that we had distributed, all at once.

[00:47] ---

I find that to be somewhat childish.

[00:50] ---

I'm just making sure to hit
all of my targets for destruction.

[00:54] ---

The fact that it's your war
chest is none of my concern.

[00:57] ---

Move Point, huh? That's a pesky power.

[01:01] ---

Do you think "pesky" is enough to cover it?

[01:04] ---

Yeah. Maybe you're right.
It's more despicable than just "pesky."

[01:09] ---

I'll end this by driving
this right between your eyes!

[01:15] ---

You're too slow!

[01:22] ---

I can knuckle down, myself.

[01:34] ---

I *am* fighting a monster like you.

[01:38] ---

Letting me have this
much of a handicap is fair, right?

[01:42] ---

You can't hit me!

[01:48] ---

You've got some moves.

[01:50] ---

You must have some springy
hard taping under your clothes.

[01:55] ---

It's actually special
military sonic elastic taping.

[01:59] ---

It took quite some doing to acquire it.

[02:01] ---

You don't think you're going
to pay for using that defective stuff

[02:04] ---

on your own body like that?

[02:06] ---

It's how far I'm prepared to go.

[02:09] ---

Let's hurry and finish this.

[02:14] ---

I have a mountain of
things ahead of me to do, after all.

[02:26] ---

Too weak!

[02:28] ---

It will take more than a
thin film like that to stop me!

[02:42] ---

That was a letdown.

[02:48] ---

"A Certain Magical Index II"

[02:53] ---

I'm always running after you

[02:58] ---

"A Certain Magical Index II"

[02:59] ---

"A Certain Magical Index II"

[02:59] ---

You are my ideal

[03:02] ---

You are me

[03:05] ---

*Kore ijou tooku made
tobenai tori ga ita*

[03:11] ---

*Kizu mo nai rippa na
hane de aozora wo najitta*

[03:16] ---

Kono basho mo warukunai

[03:19] ---

Ano sora wa takakunai

[03:22] ---

Kono basho mo yoku wa nai

[03:29] ---

Karada de kanjiru sokudo wo osorete'ru

[03:34] ---

Dare ni demo chansu wa moteru

[03:37] ---

sono saki e yukenai

[03:40] ---

Hontou wa tobitatenai

[03:43] ---

Hontou wa tobitachitai

[03:46] ---

*Ima kanaetai negai
no mukou de kagayaku*

[03:52] ---

kimi ga iru

[03:53] ---

Hitomi ni utsusu

[03:59] ---

"Mirai ni tatte itsumo tsuyokute"

[04:02] ---

sonna kimi ga boku sa

[04:05] ---

Kimi wa mada mabushii kedo

[04:11] ---

onaji kimochi de kono te nobashite

[04:14] ---

itsuka tsukamu genjitsu no boku ga

[04:18] ---

kimi ni naru yo

[04:23] ---

#24 Skill Out (Armed Gang)

[04:25] ---

Now then...

[04:27] ---

...it sounds like she's
met her quota, too. I'll tell you,

[04:32] ---

working overtime by yourself is--

[04:33] ---

In that case, why don't you take it off?

[04:37] ---

Huh?

[04:38] ---

Accelerator, huh?

[04:40] ---

You're Komaba Ritoku, right?

Let me ask you why you're doing this.

[04:45] ---

The reason Skill Out pounds
on espers is... not an interesting tale.

[04:50] ---

Ha! So not only are
you throwing the city into chaos,

[04:53] ---

you're doing it
indiscriminately, too?

[04:55] ---

Not indiscriminately.

We pick our targets, at least.

[04:59] ---

You seem pretty sure of yourself.

Are you aware of your situation?

[05:05] ---

I killed her.

[05:08] ---

You're different
from the stories I've heard.

[05:11] ---

Outcasts like you typically
don't hesitate at this point.

[05:14] ---

Is that right?

[05:16] ---

You know what? Scumbags
that stand in front of me

[05:19] ---

typically get turned into mincemeat.

[05:22] ---

That electrode of yours is a transmitter

[05:24] ---

for some kind of

electrical information, right?

[05:37] ---

What's this?

[05:39] ---

Chaff Seed.

A sort of EM disruption device.

[05:49] ---

You bastard!

[05:54] ---

I'll blow a crimson hole through you!

[06:10] ---

Checkmate.

[06:13] ---

I'll give you a final choice.

[06:15] ---

Where do you want
me to shoot you to kill you?

[06:21] ---

Is this how you plan on making
innocent people miserable in turn?

[06:27] ---

Screw that, you dirty bastard!

[06:37] ---

How... come...

[06:40] ---

How come your Reflection...

[06:43] ---

...has returned...?

[06:45] ---

What are you, an idiot?

[06:47] ---

The way chaff works is by having
metal foil scattered through the air

[06:51] ---

creating EM interference.
Which makes it simple.

[06:55] ---

You just have to get
the floating foil out of the way.

[06:58] ---

Like, say, by venting it.

[07:03] ---

Now then...

[07:06] ---

...why don't you show me the guts
it takes for a Level 0 to challenge

[07:11] ---

a Level 5 to a fight once again?

[07:14] ---

You're too slow!

[07:22] ---

"Checkmate," all right.

[07:25] ---

The fact that you're a
Level 0 doesn't make you evil.

[07:29] ---

The whole reason
they're all treated like nuisances

[07:32] ---

is because of you guys in
Skill Out gallivanting around.

[07:36] ---

Securing rights?
Guaranteeing safety? Ridiculous.

[07:41] ---

Haven't you realized

[07:42] ---

that these actions are putting
a noose around your necks?

[07:47] ---

You want to talk hypothetically?

[07:50] ---

The personality issues of a
person aren't taken into consideration

[07:53] ---

when it comes to the
merits of being an esper.

[07:55] ---

That includes some really
ugly examples of humanity

[07:58] ---

who wield tremendous power.

[08:00] ---

If a game where such guys
competed to attack Level 0s

[08:04] ---

who weren't in an organized
Skill Out group became popular,

[08:08] ---

what would you do?

[08:10] ---

Hmph, I knew the consequences
would be coming for me in time...

[08:18] ---

You bastard...

[08:21] ---

Apparently,

[08:23] ---

you and I are currently in
the same set of circumstances.

[08:29] ---

Here's a gift. Burn this
pathetic sight into your mind.

[08:47] ---

Good work.

[08:49] ---

We will see to carrying away the
body, and destroying the evidence.

[08:54] ---

I will send the garbage truck,
so please hop into it.

[08:58] ---

Nah.

[08:59] ---

I'll come back on my own.

[09:01] ---

It makes no difference to me, but please
avoid seeing anyone you know.

[09:05] ---

It's important that we remain--

[09:08] ---

I know you're alive, Musujime Awaki.

[09:12] ---

I started watching halfway through.

[09:14] ---

When did you notice me?

[09:16] ---

Ha, it was all too obvious.

A sorry stunt like that?

[09:21] ---

Heh, are you sure
you want to talk like that

[09:24] ---

to the person who saved your life?

[09:26] ---

The person who saved my life, huh?
Just go on telling yourself that.

[09:29] ---

Oh, are you headed somewhere?

[09:32] ---

Nowhere important.

Just some overtime.

[09:36] ---

"A Certain Magical Index II"

[09:37] ---

Unpaid overtime.

[09:42] ---

"A Certain Magical Index II"

[09:46] ---

Aww... that overtime
has kept me pretty late, huh?

[09:52] ---

I think I'll stop at a
convenience store for some coffee.

[09:58] ---

I-I feel awful...

[10:06] ---

Hmm? That face...

[10:08] ---

Seems like I've seen
it before somewhere.

[10:16] ---

What's her story?

[10:19] ---

Hi there!

I'm Ms. Misaka Misuzu... ugh...

[10:26] ---

H-Hey, you...

[10:29] ---

My hobbies are studying number theory,

[10:31] ---

my special talent is swimming,
and my bust measurement is 91 cm!

[10:35] ---

Oh, whoops. I'm married.

[10:39] ---

Come on, don't paw at me,
'cause Papa won't like it.

[10:43] ---

Huh? Where is Dangai University's
Database Center again?

[10:48] ---

Hey, white-hair, do you know?

[10:50] ---

Ah, don't ignore me, white-hair!

[10:55] ---

You see... that's where
Ms. Misuzu has to go study now.

[11:04] ---

How should I know, idiot?!
Try flagging down a taxi or something!

[11:07] ---

I kiss those younger than me,
whether they're boys or girls!

[11:14] ---

Would you stop saying
all this meaningless nonsense!

[11:18] ---

If I had to say, I think even
croquettes count as a stew pot dish.

[11:23] ---

I mean, you take breaded patties

[11:25] ---

and stick them in the oil in front of you.

[11:27] ---

You may be right about
them tasting best freshly cooked.

[11:30] ---

Ah! In that case,
when you cook in front of me, Toma,

[11:31] ---

We can't go until I close the door.

[11:33] ---

What did you say?

[11:34] ---

and I eat all of it, it tastes
better than anything, doesn't it?

[11:38] ---

Hey, I know you!

[11:40] ---

M-Ms. Misaka?

[11:41] ---

Ms. Misuzu doesn't need anything else.

[11:46] ---

Uh-oh, I haven't stretched out,
or put on my lotion.

[11:50] ---

Damn it, if I stop making an effort,
my skin shows it in no time.

[11:54] ---

Ugh, I'm gonna puke...

[11:56] ---

U-Um... Huh?

[11:59] ---

All right! Scored me a younger boy!

[12:02] ---

If you're wandering around at
this hour, what's become of Mikoto?

[12:09] ---

H-Help me, Index!

[12:12] ---

Come to think of it, who's that girl again?

[12:15] ---

Ha! I'm not going to give
my name to someone like you.

[12:19] ---

Why, you little...

[12:22] ---

Wah! It's Index! I'm Index!

[12:25] ---

Tell me, where is Dangai
University's Database Center?

[12:29] ---

Huh?

[12:30] ---

Word is that the material
I need to write my college report

[12:33] ---

is only located in Academy City,

[12:35] ---

so I had no choice but
to come all the way here.

[12:39] ---

Ah, I see.

[12:40] ---

Oh, I've got an idea! Let's swap
phone numbers and email addresses!

[12:44] ---

Too soon!

[12:46] ---

I'll record your number
under my "friends" category!

[12:53] ---

Misaka? Just a coincidence? No,

[12:57] ---

could she have something to do with the kid?

[13:03] ---

"Contact 3"

[13:07] ---

Accelerator? Did you need something?

[13:10] ---

Tch, they've tapped in, huh?

[13:13] ---

You're a tacky bastard.
Is this GROUP's superior?

[13:17] ---

Tell me what your question is.

[13:19] ---

It's nothing.
I'll do what I have to do myself.

[13:23] ---

What you have to do?
I don't know what to say.

[13:27] ---

I do have a matter I wanted
to discuss with you, though.

[13:29] ---

Huh?

[13:30] ---

This works out perfectly.
It just barely started.

[13:33] ---

What?

[13:36] ---

That woman, Ms. Misaka Misuzu,

[13:38] ---

submitted a request to use the
Dangai University Database Center,

[13:43] ---

so that's where the attack was made.

[13:45] ---

Attack?

[13:46] ---

Yes.

[13:47] ---

And who is this Misaka woman?

[13:49] ---

Ms. Misaka Misuzu is
the mother of Misaka Mikoto.

[13:54] ---

Are you familiar with
the term "retrieval campaign"?

[13:57] ---

It's where parents
are taking back their kids,

[13:59] ---

and moving them to another
area before the war starts.

[14:02] ---

If too many students leave Academy City,
[14:05] ---
it will create all sorts of problems.

[14:07] ---
Misaka Misuzu is now in something

[14:10] ---
of a representative position
among the parents.

[14:12] ---
So, it was decided to remove her.

[14:15] ---
Will you take part in this, Accelerator?

[14:18] ---
What did you say?

[14:19] ---
Skill Out has been
requested to carry this out,

[14:23] ---
but they lack finesse.

[14:25] ---
If I could ask for your assistance...

[14:27] ---
I'm afraid not.

[14:29] ---
My life belongs to me.

[14:32] ---
I've got nothing to
do with your ulterior motives.

[14:35] ---
I see. In that case,
please hurry home.

[14:39] ---
We will keep your
ability secure until you do.

[14:43] ---
Wha--? Did you tamper with my electrode?

[14:46] ---
Well then, I must be going.
Good night, Accelerator.

[14:55] ---
Misaka Misuzu, was it?
I'm sure my superior will grind his teeth

[14:59] ---
if I end up saving her, huh?

[15:09] ---
That bastard!

[15:13] ---

Tch, now's not the time.

[15:16] ---

Well now, time to go save her in the goriest,

[15:20] ---

most far-from-saving way that I can.

[15:27] ---

Damn it, who was it
that forgot the security key?!

[15:30] ---

Whatever, we're out of time!
Let's just find the woman.

[15:35] ---

What's going on here?

[15:37] ---

I know I dialed Antiskill.

[15:42] ---

"Mikoto"

[15:48] ---

They're probably Skill Out.

[15:50] ---

Skill Out?

[15:50] ---

They're like a gang,
made up of armed Level 0s.

[15:54] ---

Why would they be after me?

[15:56] ---

That I don't know.

[15:58] ---

Ms. Misaka,
have you called your daughter?

[16:01] ---

Huh?

[16:02] ---

She's one of only seven Level 5s
in Academy City. If she's still--

[16:06] ---

Hold on!

[16:07] ---

Keep Mikoto out of this!
If I drag her into my problems,

[16:12] ---

I'll never be able to face her again.

[16:15] ---

All right.

[16:16] ---

In that case, I'm coming.

[16:18] ---

Eh? I couldn't ask you to do that--

[16:25] ---

Hasn't anyone found the woman yet?

[16:27] ---

I asked if you've
found the woman yet, damn it!

[16:32] ---

Damn, Komaba, you bastard,
dying and getting off easy.

[16:36] ---

What are those of us
left behind supposed to do?

[16:44] ---

This is Hamazura. Target located.
We'll take care of her. You guys--

[16:49] ---

Why, you...!

[16:51] ---

Antiskill?

[16:52] ---

Hi, you scumbags!

[16:54] ---

I've got some day-tripper
presents to heaven for you guys.

[16:58] ---

It's such a great place, you may
not feel like coming back, though.

[17:11] ---

Five of them. And they all have guns.

[17:17] ---

This is bulletproof, right?

[17:22] ---

Huh?

[17:24] ---

What is she, stupid?!

[17:28] ---

Damn... If I can just dash
over to the bag with the gun in it

[17:31] ---

before those guys have a chance to regroup...

[17:44] ---

Hey!

[17:44] ---

You're kidding, right?!

[17:47] ---

Crazy dumbass!

[17:55] ---

Why, you...!

[18:01] ---

You bastard!

[18:03] ---

Ms. Misaka, we're getting out of here!

[18:04] ---

Ms. Misaka!

[18:06] ---

Hurry!

[18:07] ---

Damn it!

[18:12] ---

Interesting. You've got some nerve,

[18:15] ---

still carrying out your job, don't you?

[18:18] ---

This way!

[18:23] ---

Back door, huh? Whatever,
let's go someplace with a lot of people!

[18:27] ---

What is this?

[18:29] ---

Why would you pick now to come here?

[18:31] ---

Was the job itself a sham,
and we got set up?

[18:34] ---

Did you say job?

[18:36] ---

That bastard Komaba got killed,

[18:38] ---

and the only way to avoid their
back-alley suppression operation

[18:42] ---

was to ingratiate ourselves to them.

[18:44] ---

Damn it, they were planning
to abandon us from the start!

[18:47] ---

I'm just here because she called me.

[18:53] ---

You mean, it's like *that*?

[18:55] ---

The life of Hamazura Shiage is hereby over,

[18:58] ---

but I can't pass it off as being
caught up in some grand conspiracy,

[19:02] ---

or fallen victim to some miracle strategist?!

[19:07] ---

I can't take it! I won't
rest unless I get beaten to death!

[19:11] ---

Keep back!

[19:17] ---

Aw, but that means, if you
don't have anything to do with them,

[19:23] ---

then the job is still valid.
If I bring the target's body in...

[19:30] ---

Go ahead and say that again, you...!

[19:42] ---

Screw you. What the hell
do you take a person's life to be?!

[19:45] ---

What choice do I have?!

[19:47] ---

If we Level 0s don't do
this, we can't survive!

[19:51] ---

Don't group me in with you.

[19:53] ---

What?

[19:54] ---

Don't lump all of us Level 0s
in with bastards like you!

[19:59] ---

That's right. You never
once used any ability.

[20:02] ---

Academy City is full
of people who are Level 0.

[20:06] ---

They go to school normally,
make friends normally,

[20:11] ---

and live their lives normally.

[20:13] ---

You're the one who's making
Level 0s look most like fools, you know!

[20:17] ---

You're the same as me.

[20:19] ---

No I'm not. Sure, I might be a Level 0,

[20:23] ---

but I have no intention
of turning so negative

[20:26] ---

as to take joy in
dragging other people down.

[20:28] ---

Negative?
You're calling us negative?

[20:31] ---

Compared to those who have power,
but won't give anything to us,

[20:35] ---

those of us in Skill Out
are a hundred times better!

[20:38] ---

Well, have *you* extended a
hand to anyone asking for help?

[20:44] ---

If you had used as much energy
extending a hand to those in need

[20:47] ---

as you have fighting against espers,

[20:50] ---

you would have been accepted by
the people of Academy City!

[20:55] ---

Shut up! Our Level 0
leader, Komaba Ritoku,

[20:59] ---

lived that way, and he got killed!

[21:02] ---

He stuck out like a sore
thumb trying to protect the weak!

[21:05] ---

But he must have
had something that you don't!

[21:09] ---

That's why he stayed
and fought until the end, didn't he?

[21:12] ---

To protect his friends,
and not call them the weak!

[21:15] ---

Get real! You're just a
Level 0. You don't have any power!

[21:22] ---

Don't you look down on us!

[21:24] ---

The reason you've been looked
down on has nothing to do with power.

[21:29] ---

Figure out what to do about
that good-for-nothing illusion yourself,

[21:33] ---

you filthy bastard!

[21:46] ---

The truth of the matter is,

[21:48] ---

I came to take Mikoto back with me.

[21:52] ---

But I can rest easy now.

As long as there are boys like you guys

[21:55] ---

who are watching out for Mikoto,
then there's no problem at all.

[21:59] ---

"You... guys"?

[22:08] ---

Did our superior order you
to come here and punish me?

[22:12] ---

Don't be silly.

[22:14] ---

As far as Misaka Misuzu goes,
she appears to have lost her desire

[22:18] ---

to remove her
daughter from Academy City.

[22:21] ---

As such, her killing has been canceled.

[22:22] ---

Does our superior accept
such wishy-washy conclusions?

[22:26] ---

He probably will. Mainly because
dumb Unabara here worked so hard.

[22:30] ---

Oh, it just seems that the young
man has kept his promise to me

[22:36] ---

to protect the one I care for,
and the world around her.

[22:41] ---

I thought that I should
try a little harder, too.

[22:44] ---

I just got a little too uptight about it.

[22:48] ---

He keeps maintaining that tone,
and avoids any specific answers.

[22:53] ---

He probably made use
of some particularly ugly tricks.

[22:55] ---

In any case, good work on your
first assignment, overtime and all.

[23:00] ---

Damn it all.

[23:02] ---

If you only follow the rules,
you'll never outwit them.

[23:07] ---

That means you
can't use normal methods.

[23:10] ---

Apparently, you're considered
a fairly precious commodity upstairs.

[23:15] ---

Let's partner up, Accelerator.

[23:17] ---

Sounds interesting.
But if you guys slow me down,

[23:20] ---

I'll write you off
without a second thought.

[23:22] ---

Ha, you're a feisty kid. Come on.

[23:26] ---

It's about time we struck
back at the guys upstairs.

[23:31] ---

How fun. Having an objective really is fun.

[23:43] ---

What is this?

[23:45] ---

After I take the trouble to send a text...

[23:48] ---

...why don't I get an answer?

[23:50] ---

Work though we might, the mountain
of paperwork never goes away.

[23:53] ---

Hitori de ii to tsubuyaita

[23:54] ---

What else can we do? Everyone
else was knocked out.

[23:56] ---

to aru sekai no chuushin de

[23:58] ---

Please brace yourself for another
three days of this, easy.

[23:59] ---

Tokei no hari wo orimagete

[24:02] ---

hitomi tojite'ta

[24:09] ---

Sugisatta toki wa modosennai kedo

[24:15] ---

Oh, yeah?

[24:15] ---

ano hi oshiete kureta yo ne

[24:16] ---

A booth bunny at a
counteroffensive weapons show?

[24:18] ---

sore de ii n' da to

[24:19] ---

Yeah, but they're just doing
powered suits demonstrations.

[24:23] ---

Megurimeguru kisetu ni kimi ga ita kiseki

[24:23] ---

So what you're saying is, you're
dressing up as a mascot.

[24:26] ---

Th-That might be overstating things.

[24:29] ---

kowarete'ta tokei sae ugokidasu kara

[24:32] ---

This pudding tastes amazing,

[24:33] ---

considering it's from a convenience store.

[24:34] ---

Ima wa sou muryoku na garakuta da kedo

[24:36] ---

If you eat sweets at night, you'll get fat.

[24:40] ---

fushigi da ne kaerareru sonna ki ga suru

[24:43] ---

"Where did he go?" Misaka Misaka asks.

[24:46] ---

Kimi no koe ga ima mo mada

[24:48] ---

He will be back, very soon.

[24:50] ---

koko ni aru kara

[24:51] ---

"Mm-hmm. Misaka can't wait to see him,"

[24:54] ---

says Misaka Misaka, nodding.

[25:01] ---

Good night.

[25:08] ---

Ah! Toma!

[25:14] ---

Geez! How can you go out again
by yourself, and get badly hurt?

[25:18] ---

Toma, your behavior
makes as little sense as ever!

[25:22] ---

Uh, yeah, well...

[25:23] ---

I was actually kind of lucky this time.

[25:31] ---

Then again...

[25:33] ---

...sure enough, this is just my luck!

Revision #1

Created 2025-11-22 23:30:30 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 23:30:30 UTC by whimsee